

OLENTZERO

PRAXTIKAN

HAZTERA ONA MAITE DU OLENTZEROK

- > Zure argia ekarri: kandela, esku-argia, linterna. Marrazkiak prestatu eta jantzirik etorri...
- > EKI denda : Behar duzun guziaz atzemanen duzu.
- > Miarrizteko mediatekan : Liburuak, diskak, ipuinak. Heldu eta haurrentzat.

KANTU EDERRAK MAITE DITU OLENTZEROK

- > Kantuak deskargatu, entzun eta ikasteko www.arroka.org

PRAXTIQUE

- > **Venez en famille, animer ce magnifique défilé**
Prévoyez une lumière (lampe de poche, photophore, lanterne), vos dessins et une tenue adéquate.
- > Boutique EKI : livres, disques, cidre, costumes pour adultes et enfants à commander au -05.59.24.79.64. (21, avenue de Verdun)
- > Médiathèque de Biarritz : Retrouvez une sélection complète de livres, disques et contes sur Olentzero.
- > Téléchargez, écoutez et apprenez les chants sur www.arroka.org

**OLENTZERO
AIME QU'ON
L'ACCUEILLE
COMME IL SE DOIT**

**OLENTZERO
AIME LES
CHANTS**

ABENDUAN EN DECEMBRE A BIARRITZ

1 > 31 MEDIATEKA | MEDIATHEQUE
ERAKUSKETA | EXPOSITION

19 MEDIATEKA | MEDIATHEQUE
IKUSGARRIA | SPECTACLE POUR ENFANTS
16:00 EN FRANCAIS 17:00 EUSKARAZ

20 BARRATZE PUBLIKOA | JARDIN PUBLIC
OLENTZERO DESFILE ALAITUA | GRAND DEFILE ANIME
17:00-20:00



INFO+: WWW.EUSKARA-BIARRITZ.EU

HORRA, HORRA, GURE OLENTZERO

Urtero bezala menditik jautsiko zaigu gure mitoen parte den Olentzero. Aurpegia ikatzarekin belztua, makila esku batean xahakoa sorbaldatik dilindan, herritarrei argiaren itzuleraren berri ematera dator aurten ere.

Gure ikazkina, ez da arras bizar zuri bezalakoa: opariak baino esperantza mezuak ekartzen ditu, euskara baizik ez du ematen, euskal kantuak eta arnoa maite ditu...

ITURRI ZAHARRETIK, UR BERRIA EDATEN

Olentzeroren argi berriarekin, su berria piztuko dute Arroka elkartearen inguruan bildutako hainbat eragilek. Biarritz argiz janzen dela baliatuz, sua eta argiaren inguruko egitaraua oparua eta popularra antolatua da.

Inoiz baino gehiago, euskal tradizio eta ohituren zentzua gureganatzea garrantzitsua da, besteei transmititzea bezainbat. Gure kultura, praktika komertzial hutsen alternatiba ederra ere izan daiteke. Gaurkotasan handikoa, Olentzerok gure jendartearen itzaletan argia kokatu eta suaren inguruan biltzeko aukera eskaintzen digu.

GURE BAITAN DATZA EGUZKIA, ILUNA ETA IZOTZA

Aurten ere, Olentzerok belaualdi eta jatorri desberdinetako herritarrak bilduko ditu. Zatozte familian, besta eder baten egitera.



VENEZ A LA RENCONTRE D'OLENTZERO

Souvent présenté à tort comme « le père Noël basque », Olentzero est un personnage à la fois mystérieux et incontournable. Chaque année le mythique charbonnier descend de la montagne au moment du solstice d'hiver, pour porter un message sans cesse en évolution, mais toujours autour du retour de la lumière. ...

FAIRE VIVRE LES TRADITIONS

Ainsi, la venue d'Olentzero coïncidant avec la période durant laquelle « Biarritz s'habille de lumières », différents opérateurs se sont associés à Arroka pour créer une dynamique populaire pleine de sens.

En effet, comme Santa Agate, lhauteri, Donibaneko Suak... Olentzero s'inscrit dans une série de rites et traditions qui rythment le temps. A Biarritz comme ailleurs au Pays Basque, il est important de les perpétuer tout en adaptant à nos sociétés contemporaines.

UN MOMENT CONVIVAL

Sa venue sera l'occasion pour nous, comme pour les générations qui nous ont précédés, de nous réunir et de partager dans une ambiance de fête. Au programme : spectacles, chants, goûter, défilé... Venez donc en famille et en costume, participer à cette tradition populaire créatrice de lien social.

1 > 31 MEDIATEKA | MEDIATHEQUE ERAKUSKETA | EXPOSITION

Olentzero ikazkinaren leienda hobeki ezagutzeko.

Venez découvrir de plus près la légende d'Olentzero le charbonnier.

• Euskal kultur erakundea • Lauburu •



19 MEDIATEKA | MEDIATHEQUE IKUSGARRIA | SPECTACLE POUR ENFANTS

16:00 EN FRANÇAIS 17:00 EUSKARAZ



Ikusle gazteak ikazkinaren unibertsoan murgiltzen dira : Olentzerok mendian bizi duen bakardadea, herritarrekin dituen harremanak eta argiaren itzulerari buruz dakarren mezu indartsua. Txontxongilo ikusgarri ederra. 2 urtetik goiti.

Des images qui défilent plongent les jeunes spectateurs dans l'univers du charbonnier. Son isolement dans la montagne, ses relations avec les villageois et la force du message qu'il transmet sont magnifiquement évoqués. Spectacle de marionnettes, à partir de 2 ans.

• Zaldain • Arroka • Mediateka

20 BARATZE PUBLIKOA | JARDIN PUBLIC OLENTZERO DESFILE ALAITUA GRAND DEFILE ANIME EN FAMILLE

17 : 00 - Askaria eskainia – Goûter offert

18 : 00 - Desfilea kantuz – Défilé animé

Suivez la calèche d'Olentzero et les chants d'Arroka, pour découvrir le parcours des illuminations de Biarritz en lumières de la meilleure façon possible.

19 : 00 - « NEGUA ! » Dantza ikusgarria – Spectacle de danse (Parvis du Casino) par BILAKA - IDB-ko koreografia zentroa.

Fin du parcours. 14 danseurs et 3 musiciens revisitent les rites d'hiver du Pays Basque et questionnent le renouvellement de la nature, afin de reprendre le dessus sur la nuit et sortir de l'hiver...

